

**THE TRANSLATION PROCEDURES APPLIED IN THE  
ENGLISH SUBTITLE OF THE INDONESIAN MOVIE  
ENTITLED “THE RAID”**

**THESIS**

**BY  
FEBRINA ELOK ANGGRAENI PROBO SULISTIYOWATI  
NIM 0610330021**



**STUDY PROGRAM OF ENGLISH  
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURE  
FACULTY OF CULTURAL STUDIES  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA  
2013**

**THE TRANSLATION PROCEDURES APPLIED IN THE ENGLISH  
SUBTITLE OF THE INDONESIAN MOVIE ENTITLED “THE RAID”**

**THESIS**

**Presented to  
Universitas Brawijaya  
in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of *Sarjana Sastra***

**BY  
FEBRINA ELOK ANGGRAENI PROBO SULISTIYOWATI  
NIM 0610330021**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH  
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURE  
FACULTY OF CULTURAL STUDIES  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA  
2013**

## ABSTRACT

Sulistiyowati, Febrina. E. A. P. 2013. **The Translation Procedures Applied in the English Subtitle of the Indonesian Movie Entitled “The Raid”**. Study Program of English, Department of Languages and Literature, Faculty of Cultural Studies, Universitas Brawijaya. Supervisor: Sri Endah Tabiati; Co-supervisor: Wuliatmi Sri Handayani

Keywords: Translation, Translation Procedure, Subtitle, Movie

Translation deals with two languages which have different terms of structure and culture. Those differences can create difficulties in finding the best equivalent of the target language (TL) from the source language (SL). Related to those difficulties, a translator requires the translation procedures. This study is carried out to reveal the translation procedures applied by the translator in translating English subtitle of the Indonesian movie entitled “The Raid”.

This study was a qualitative one, which was conducted through descriptive method. Research design was document analysis since the data was the dialogue and the subtitle of “The Raid” movie. In the analysis, the data were analyzed by using three steps based on the theory of Miles & Huberman, i.e. data reduction, data display, conclusion drawing and verification.

The results of the study revealed that the procedures applied by the translator involved: addition and transposition (structural procedure), borrowing, cultural equivalent, descriptive equivalent, synonym, addition, deletion/omission and modulation (semantic procedure). Among all of the translation procedures proposed by Suryawinata & Hariyanto, only four procedures were not applied in this study namely subtraction, componential analysis, official translation, and reduction/expansion. In addition, there was no translation solution found for the sentence “Subhaana Rabbiyal a'laa wa bihamdih”, so it was called resignation procedure, the theory proposed by Hariyanto.

From the results of the study, some suggestions may be derived. The translator should give more attention to the diction because the result of the translation subtitle can indirectly increase the reputation of Indonesian movie. The next researcher can broaden this study by analyzing translation procedures applied in particular objects from other points of view and theories.

## ABSTRAK

Sulistiyowati, Febrina. E. A. P. 2013. **Prosedur Penerjemahan yang Digunakan pada Subtitle Bahasa Inggris dalam Film Indonesia yang Berjudul “The Raid”**. Program Studi Sastra Inggris, Jurusan Bahasa dan Sastra, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Brawijaya. Pembimbing: (I) Sri Endah Tabiati, (II) Wuliatmi Sri Handayani

Kata Kunci: Penerjemahan, Prosedur Penerjemahan, Subtitle, Film

Penerjemahan selalu berhubungan erat dengan dua bahasa yang memiliki perbedaan dalam bentuk struktur dan bahasanya. Perbedaan-perbedaan tersebut bisa menimbulkan kesulitan dalam mencari padanan dalam bahasa sasaran dari bahasa sumber. Berkaitan dengan kesulitan-kesulitan tersebut, seorang penerjemah membutuhkan prosedur penerjemahan. Studi ini dilakukan untuk mengungkap prosedur-prosedur penerjemahan yang digunakan si penerjemah dalam menerjemahkan subtitle berbahasa Inggris dari film Indonesia yang berjudul “The Raid”.

Studi ini adalah studi kualitatif yang dilakukan melalui metode deskriptif. Tipe studi ini adalah analisa dokumen karena studi ini menggunakan dialog dan *subtitle* dari film “The Raid”. Dalam analisa data, data dianalisa dengan menggunakan tiga tahap berdasarkan teori dari Miles & Huberman.

Hasil dari studi ini mengungkap bahwa prosedur-prosedur yang digunakan si penerjemah meliputi: penambahan dan transposisi (prosedur struktural), pungutan, padanan budaya, padanan deskriptif, sinonim, penambahan, penghapusan, dan modulasi (prosedur semantik). Dari keseluruhan prosedur yang diajukan oleh Suryawinata & Hariyanto, hanya empat prosedur yang tidak digunakan pada studi ini seperti pengurangan, analisis komponensial, terjemahan resmi, dan penyusutan/perluasan. Sebagai tambahan, tidak ada solusi penerjemahan untuk kalimat “Subhaana Rabbiyal a'laa wa bihamdih”, jadi kalimat tersebut termasuk prosedur angkat tangan berdasarkan teori dari Hariyanto.

Dari hasil studi ini, dapat disimpulkan beberapa saran. Si Penerjemah seharusnya lebih memperhatikan pemilihan kata karena hasil dari penerjemahan *subtitle* secara tidak langsung dapat menaikkan reputasi film Indonesia. Peneliti selanjutnya bisa memperluas studi ini dengan menganalisa prosedur penerjemahan yang diaplikasikan pada objek-objek tertentu dari sudut pandang dan teori-teori lain.

## REFERENCES

- Anonymous. (1988). *Chambers concise dictionary*. Melbourne: Cambridge University Press
- Anonymous. (1996). *New lexicon webster's dictionary of the English language. encyclopedic edition*. Danbury: Lexicon Publications
- Ary, Donald., Jacobs, Lucy C., Razavieh, A. (2002). *Introduction to research in education*. Stamford: Wadsworth Thomson Learning
- Baker, Mona. (1992). *In other words. A course book on translation*. London and Newyork: Routledge
- Big applause 'The Raid' Movie Goes to US, France, and Canada*. (2012). Retrieved Desember 8, 2012, from: <http://www.republika.co.id/berita/en/travelling-2/12/03/19/m14uIc-big-applause-the-raid-movie-goes-to-us-france-and-canada>
- Budiarto, Martha. (2005). *A few notes on film translation*. Unpublished paper presented at the International Conference on Translation, Faculty of Letters and Fine Arts Graduate Program in Translation Sebelas Maret University, Novotel Hotel, Solo
- Corrigan, Timothy. (2004). *A short guide to writing about film*. Pearson Longman
- Devereux, Eoin. (2005). *Understanding the media*. London: Sage Publications
- Hariyanto, Sugeng. (2005). *Between the limitations of language-culture and the media (overview)*. Unpublished paper presented at the International Conference on Translation, Faculty of Letters and Fine Arts Graduate Program in Translation Sebelas Maret University, Novotel Hotel, Solo
- Karamitroglou, Fotios. (1997). A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. *Translation journal*. Retrieved January 6, 2013, from <http://www.bokorlang.com/journal/04stndrd.htm>
- Lefevere, Andre. (1992). *Translation / history / culture*. New York: Routledge
- Machali, Rochayah. (2000). *Pedoman bagi penerjemah*. Jakarta: Grasindo
- Miles, Matthew B. and Huberman, A. Michael. (1994). *Qualitative data analysis: an expanded sourcebook*. California: Sage Publications

- Moleong, Lexy J. (2004). *Metodologi penelitian kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya
- Na'imah. (2005). *Translation, a translation, and translation theory*. Unpublished paper presented at the International Conference on Translation, Faculty of Letters and Fine Arts Graduate Program in Translation Sebelas Maret University, Novotel Hotel, Solo
- Newmark, Peter. (1986). *Approaches to translation*. New York: Pegamon Press
- Newmark, Peter (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall
- Nida, Eugene A., and Taber, Charles R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill
- Niisa', R.K. (2008). *The procedures and the appropriateness of translation in English subtitle of Nagabonar Jadi 2 film*. Thesis. English Department of Brawijaya University Malang
- Nur Khotimah, Yuni. (2006). *An analysis on translation of the Indonesian subtitle of the film Harry Potter and the Goblet of Fire*. Thesis. English Department of Brawijaya University Malang
- Serbuan Maut (2011) Indonesian subtitle srt*. Retrieved January 20, 2013, from: <http://subtitlesbank.com/serbuan-maut-indonesian-srt-2062176/>
- Summers, Della. (2005). *Longman dictionary of contemporary English*. Essex: Pearson Education Limited
- Suryawinata, Zuchridin and Hariyanto, Sugeng. (2003). *Translation: Bahasan teori dan penuntun praktis menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius
- The most exciting action movie of the year. (Five Stars) - Empire*. Retrieved Desember 8, 2012, from: <http://www.totalfanhub.com/the-raid>
- The Raid: Redemption*. Retrieved January 20, 2013, from: <http://www.imdb.com/title/tt1899553>